

Wilhelm von Humboldt an unbekannt, wohl Sommer 1826

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 57, Bl. 62–63

Nachweis: Mueller-Vollmer 1993, S. 240

Beltran de Santa Rosa María, Pedro Camaño y Bazán, Joaquín Castro, Andrés de Clavijero, Francisco Javier Febrés, Andrés Figueira, Luiz Gilberti, Maturino Holguín, Diego Gonzalez Machioni, Antonio Mamiani, Lodovico Vincenzo de Marbán, Pedro Ruiz de Montoya, Antonio San Buenaventura, Gabriel de Serra, Ángel Torres Rubio, Diego de Ulloa, Antonio de Villacañas, Benito de Bárenca, Alfonso / Bertonio, Ludovico / del Canto, Francisco / de Santo Tomás, Domingo / Holguín, Diego Gonzáles / de Torres Rubio, Diego: Arte, y Vocabulario en la lengua general del Peru, llamada Quichua, y en la lengua Española. El mas copioso y elegante, que hasta agora se ha impresso (Lima: Francisco del Canto 1614) Beltrán de Santa Rosa, Pedro: Arte del idioma maya, reducido a sucintas reglas, y semilexicon yucateco (México D.F.: Viuda de d.J. Bernardo de Hogal 1746) Castro, Fray Andrés de: Vocabulario Español a Matlatzinca. Escrito en las márgenes de la primera edición del Vocabulario Castellano a Mexicano del fray Alonso de Molina (Mexiko: Antonio de Spinosa 1555) Clavigero, Francesco Saverio: Storia antica del Messico, 4 Bände (Cesena: Biasini 1780–1781) Febrés, Andrés: Arte de la lengua general del reyno de Chile, con un dialogo chileno-hispano muy curioso: a que se añade la Doctrina christiana, esto es, rezo, catecismo, coplas, confesionario, y pláticas; lo mas en lengua chilena y castellana: Y por fin un Vocabulario hispano-chileno, y un Calepino chileno-hispano mas copioso (Lima: En la calle de la Encarnación 1765) Figueira, Luiz: Arte da Grammatica da Lingua do Brasil (Lissabon: Na Officina Patriarcal 1795) Gilberti, Maturino: Otro cartapacio impreso en lengua tarasca (México: Juan Pablos 1553) González Holguín, Diego: Gramatica y arte nueva de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua Quichua, o lengua del Inca (Lima: por Francisco del Canto 1607) González Holguín, Diego: Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua Qquichua ó del Inca (Ciudad de los Reyes [Lima]: Francisco del Canto 1608) Machioni, Antonio: Arte, y vocabulario de la Lengua Lule, y Tonocoté (Madrid: Juan Garcia Infanzon 1732) Mamiani, Luis Vincencio: Arte de grammatica da lingua brasilica da naçam Kiriri (Lissabon: Miguel Deslandes 1699) Marbán, Pedro: Arte de la lengua Moxa: con su vocabulario, y cathecismo (Lima: impr. real de Joseph de Contreras 1701) Ruiz de Montoya, Antonio:

Tesoro de la lengua Guarani (Madrid: Imp. Iuan Sanchez 1639) Ruiz de Montoya, Antonio: Arte y vocabulario de la lengua Guarani (Madrid: Imp. Iuan Sanchez 1640) San Buenaventura, Gabriel de: Arte de la lengua Maya (Mexiko-Stadt: Viuda de B. Calderón 1684) Serra, Angel: Vocabulario, arte y confesionario en lengua tarasca [devotional handbook] (Mexico: ca. 1695) Torres Rubio, Diego: Arte, y Vocabulario de la lengua quichua general de los indios de el Peru (Lima: Plazuela de San Christoval 1754) Villacañas, Benito de: Arte de lengua cacchiquel & Vocabulario en lengua cacchiquel (1692)

[62r]^[a] Je m'occupe depuis plusieurs années de recherches sur les langues Américaines, que je compte publier aussitôt que je les aurai terminées. Je me trouve muni de nombreux et riches matériaux pour cette étude, mais je n'ai pu jusqu'ici me procurer les ouvrages suivans:

1. Gramatica y Diccionario de la lengua de Chili por el Ab: [Andr. Febrès](#). Lima. 1765.
2. Il doit exister une grammaire et un dictionnaire de la langue des [Chiquitos](#)^[b], la première imprimée in 4.º le second in folio, mais j'ignore le nom de l'auteur et le lieu del'impression. Je connois ces deux ouvrages seulement par une notice manuscrite du [P. Camaño](#) sur la langue des Chiquitos.
3. Tesoro de la lengua Guarani por [Ant. Ruiz de Montoya](#). Madrid. 1639. 4.
4. Arte y vocabulario de la lengua Guarani por [Ant. Ruiz de Montoya](#). Madrid. 1640. 12.
5. Arte de Grammatica da lingua Brasilica da nação Kiriri composta pelo [P. Luiz Vincencio Mamiani](#). Lisboa. 1699.
- 76 Gramatica y vocabulario en la lengua del Perú llamada Quichua y en la lengua Español. por [Diego de Torres Rubio](#). Sevilla. 1603.
7. Gramatica de la lengua Lule. por el [P. Ant Machoni](#). Madrid. 1732.
- [62v] 8. Gramatica de la lengua Moxa (Mossa) por [Pedro Marban](#). 1701.

a) |Editor| Ein Exemplar dieser Liste wird dem Schreiben Humboldts an [Ignaz von Olfers](#) vom **26. Juli 1826** beigelegt haben. – Eine fast identische (lithografierte) Bücherliste ist dem Schreiben von Olfers an Humboldt vom **23. Oktober 1827** beigelegt. [FZ]

b) |Editor| Vermutlich Jesuiten-Manuskripte; vgl. hierzu: Adam, Lucien / Henry, Victor (1880): *Arte y vocabulario de la lengua chiquita: con algunos textos traducidos y explicados, compuestos sobre manuscritos inéditos del XVIIIo siglo* (Paris: Maisonneuve y cía.) – enthält folgende Manuskripte von [Joaquín Camaño](#): *Gramática de la lengua chiquita*; *Arte de la lengua chiquita* (1718); *Pláticas para el uso de la lengua chiquita: Vocabulario de la lengua, parte segunda, chiquito-español, y parte tercera, de sus raíces*.

9. Gramatica y vocabulario de la lengua Chacchiquel (Guatímala) por [Benedetto de Villacañas](#).
10. Gramatica de la lengua Maya (Yucataná) por el P. [Gabr. de S. Bonaventura](#). Mexico. 1654.
11. Vocabulario de la lengua Maya por [Pedro Beltran](#).
12. Gramatica de la lengua Tarasca por [Maturino Gilbert](#).
13. Gramatica y vocabulario de la lengua Tarasca por [Angelo Sierra](#).
14. Arte de aprender las lenguas Mexicana y Matlazinga y Vocabulario por [Andr. de Castro](#).
15. Gramatica y vocabulario de la lengua Mixe ([Clavigero](#) cite cette grammaire dans son histoire du Mexique. T. IV. pag. 264.)

Ces ouvrages ne sont plus dans le commerce de la librairie; je n'ai pas même pu trouver jusqu'ici ceux qui ont été publiés en Espagne et en Portugal. Mais il est probable qu'il en existe encore des exemplaires en Amérique soit chez les Bouquinistes, soit dans les Bibliothèques publiques ou dans celles des particuliers. Les personnes qui dans ce cas, voudroient avoir la complaisance de me les faire obtenir, rendroient, comme je crois pouvoir l'assurer, service à l'étude comparative des langues, et de la connoissance plus particulière des peuplades indigènes du Nouveau Continent, et m'obligeroient infiniment personnellement. Je préférerois naturellement de faire l'acquisition de ceux de ces ouvrages qu'on voudroit bien me céder, et j'en païerois le prix dont on seroit convenû. Mais j'obtiendrois aussi mon but, si les personnes, qui possèdent ces ouvrages, vouloient seulement consentir à me les prêter pour un tems déterminé. Je les renverrois exactement à l'époque fixée. Même si l'on ne vouloit en aucune manière s'en priver, il me seroit déjà intéressant de savoir où ils existent, et où il seroit possible de les consulter pour vérifier tel ou tel point. Je n'ajoute point ici la liste des ouvrages que je possède, ni celle de ceux dont je connois les titres, sans les avoir moi-même, mais dont je puis me passer, puisque j'en ai d'autres sur les mêmes langues plus récents et plus complets. Mais tout renseignement sur un ouvrage imprimé ou manuscrit sur une langue Américaine quelconque sera toujours du plus grand prix pour moi. Mon adresse est la suivante:

à Mr. le Baron Guillaume de Humboldt
Ministre d'État de S. M. le Roi des Prusse
à [Berlin](#)